



**60<sup>a</sup> gira  
internacional,  
España**

**10.–21.6.2016**

**60th International  
Concert Tour  
Spain**

**Cantores Minores**

# 60ª gira internacional España 10.–21.6.2016

60th International Concert Tour Spain June 10–21, 2016

Cantores Minores  
CORO DE NIÑOS DE LA CATEDRAL DE HELSINKI  
THE CHOIR OF BOYS AND YOUNG MEN OF HELSINKI CATHEDRAL  
HELSINKI, FINLANDIA

Hannu Norjanen  
EL DIRECTOR / CONDUCTOR

Markus Malmgren  
EL SOLISTA DE ÓRGANO / ORGANIST

## LOS CONCIERTOS Y ACTUACIONES / CONCERTS AND PERFORMANCES

- SÁBADO 11.6. Misa, Real Monasterio de San Lorenzo de El Escorial  
DOMINGO 12.6. Concierto, Iglesia de San Manuel y San Benito, Madrid  
MARTES 14.6. Concierto, Iglesia de Santa Catalina, Valencia  
MIÉRCOLES 15.6. Concierto, Basílica de Santa Maria del Pi, Barcelona  
JUEVES 16.6. Actuación, Basílica Santa Maria de Montserrat  
SÁBADO 18.6. Concierto, Iglesia de Sant Gaietà, Palma de Mallorca  
DOMINGO 19.6. Misa, Basilica de Lluc, Mallorca  
DOMINGO 19.6. Concierto, Basilica de Lluc, Mallorca

---

## Cantores Minores

Cantores Minores -kannatusyhdistys ry.  
Meritullintori 3, 00170 Helsinki, Finlandia  
+358 9 687 7720 • [info@cantoresminores.fi](mailto:info@cantoresminores.fi)  
[www.cantoresminores.fi](http://www.cantoresminores.fi)

[www.facebook.com/cantoresminores](http://www.facebook.com/cantoresminores)  
Instagram: [cantoresminoresfinland](https://www.instagram.com/cantoresminoresfinland)  
Youtube: Cantores Minores Finland  
[www.twitter.com/cantoresminores](http://www.twitter.com/cantoresminores)

*Photos: Cantores Minores, Jani Alanen, Tasavallan presidentin kanslia, ThisisFINLAND*



## Saludo del Presidente de la República de Finlandia

EL CORO CANTORES MINORES es mucho más que un coro. Es una comunidad que ofrece a sus jóvenes voces una base artística y educativa única. A muchos de ellos les proporciona el fundamento para una afición que se prolongará a lo largo de toda la vida, a otros incluso hasta una profesión. A los oyentes de sus conciertos, el coro les ofrece una experiencia en la que sumergirse y aislarse así del exterior ruido.

La música nos brinda la posibilidad de crear una colectividad más amplia. El fondo o la historia de los amigos de música carece de importancia cuando éstos se reúnen, ya se trate de un cantante de coro entusiasta o de un devoto oyente.

En esta primera mitad del 64º año de funcionamiento de Cantores Minores, en su repertorio van a poder apreciarse tanto las tradiciones como la conquista de lo nuevo. Lo tradicional tuvo su punto

álgido el pasado Viernes Santo con la Pasión según San Mateo de J.S. Bach, quizá la obra más conocida del coro.

Además de las actuaciones en Finlandia, Cantores Minores ha realizado numerosas giras por todo el mundo. En sus viajes anuales las jóvenes voces han llegado hasta Japón y Estados Unidos, y ahora surgirá también algo nuevo, cuando este mes de junio el público español pueda disfrutar del saber hacer de la música finlandesa en San Lorenzo de El Escorial, Madrid, Valencia, Barcelona, Montserrat, Palma de Mallorca y en el Santuario de Lluç.

Le deseo al coro Cantores Minores buena suerte, éxito y alegría a la hora de cantar. Además, espero que todos aquellos que participan en sus conciertos por España tengan una agradable experiencia musical.

*Sauli Niinistö*

Sauli Niinistö – Presidente de la República de Finlandia

*El presidente de la República, Sauli Niinistö, y su esposa, la señora Jenni Haukio, son benefactores permanentes del coro Cantores Minores.*

# Programa opcional

## Optional Repertoire

### MÚSICA INTERNACIONAL DESDE EL SIGLO XVI HASTA EL PRESENTE INTERNATIONAL MUSIC FROM 14TH TO 19TH CENTURY

- 1 Jacob Archadelt – Ave Maria  
CA. 1500–1568
- 2 Giovanni Pierluigi da Palestrina – Kyrie (from  
Missa Papae Marcelli)  
CA. 1525–1594
- 3 Ludovico Grossi da Viadana – Exsultate, justi  
CA. 1560–1627
- 4 Hans Leo Hassler – Dixit Maria ad Angelum  
1564–1612
- 5 Heinrich Schütz – Verleih uns Frieden  
(Geistliche Chormusik 1648, SWV 372)  
1585–1672
- 6 Johann Sebastian Bach – Motet ‚Singet dem  
Herrn ein neues Lied‘ (For two 4-parts choir,  
BWV 225)  
1685–1750
- 7 Felix Mendelssohn Bartholdy – Denn er hat  
seinen Engeln befohlen über dir (Ps. 91)  
1809–1847
- 8 Anton Bruckner – Os justi  
1824–1896
- 9 Gustav Adolf Merkel – Ehre sei Gott in der  
Höhe  
1827–1885
- 10 Sergei Rahmaninov – Bogoroditse Devo  
1873–1943
- 11 Hugo Distler – Wachet auf, nun ruft uns die  
Stimme (Op. 12, nr. 6)  
1908–1942
- 12 Krzysztof Penderecki – O gloriosa Virginum  
\*1933
- 13 James MacMillan – Ave maris stella  
\*1959

- 14 Eric Whitacre – A. Lux Aurumque, B. Sainte-  
Chapelle  
\*1970
- 15 Bernhard Lewkovitch – Ave Maria  
\*1959
- 16 Trad. Irish Melody – An Irish blessing  
ARR. JAMES E. MOORE

### MÚSICA CORAL FINLANDESA FINNISH MUSIC FROM THE MIDDLE AGES TO CONTEMPORARY COMPOSERS

- 17 Piae Cantiones – Ave maris stella  
1582/1625, ARR. HEIKKI KLEMETTI
- 18 Fredrik Pacius – Suomen laulu  
1809–1891
- 19 Gabriel Linsén – Kesäpäivä Kangasalla  
1838–1914
- 20 Jean Sibelius – A. Finlandia, B. Sydämeni  
laulu  
1865–1957
- 21 Sulo Salonen – Puhukaa keskenänne  
psalmeilla  
1899–1976
- 22 Taneli Kuusisto – Suomalainen rukous  
1905–1988
- 23 Bengt Johansson – Missa a Quattro Voci:  
1. Kyrie, 2. Gloria, 3. Credo, 4. Sanctus,  
5. Agnus Dei  
1914–1989
- 24 Joonas Kokkonen – Laudate Dominum (1.  
part from Laudatio Domini)  
1921–1996
- 25 Einojuhani Rautavaara – A. Credo, B. Lähtö,  
C. Suomalainen rukouskirja (A Finnish Prayer  
Book): C1. Tuo'os mettä kielelläsi, C2. Sauna-  
rukous, C3. Taivahan ilohon  
\*1928



60TH INTERNATIONAL CONCERT TOUR SPAIN

*Tendremos disponible una selección adecuada para cada concierto.  
A suitable selection will be chosen for every concert.*

- 26 Jukka Linkola – Punapaula (Maiden with Red Ribbon, from collection 'Mieliteko')  
1955
- 27 Jaakko Mäntyjärvi – A. Canticum Calamitatis Maritimae, B. CCCX (Closing part from the Choral Drama 'Salvat')  
\*1963
- 28 Finnish Folk Songs – A. On suuri sun rantas autius, B. Iltalaulu, C. Kesäillalla  
ARR. (A) MATTI HYÖKKI, (B) ILKKA KUUSISTO,  
(C) ILMARI KROHN

**OBRAS ACOMPAÑADAS DE ÓRGANO**  
**WORKS WITH ORGAN**

- 29 César Franck – Panis angelicus  
1822–1890
- 30 C. Hubert H. Parry – I Was Glad  
1848–1918
- 31 John Rutter – The Lord bless you and keep you  
\*1945

**SOLOS DE ÓRGANO**  
**WORKS FOR ORGAN**

- 32 Johann Sebastian Bach – A. Toccata C (BWV 564), B. Praeludium & Fuga d (BWV 539)  
1685–1750
- 33 Jan Pieterszoon Sweelinck – Partite sopra Mein junges Leben hat ein End  
1562–1621
- 34 Andrea Gabrieli – Fantasia Allegra  
1533–1585
- 35 Girolamo Frescobaldi – Recercari dopo il Credo (from Fiori Musicali, Op. 12)  
1583–1643
- 36 Felix Mendelssohn Bartholdy – Allegro con brio (from Sonata nro IV, Op. 65)
- 37 Olivier Messiaen – Transports de joie (from L'ascension)  
1908–1992
- 38 Louis Vierne – Finale (from Symphonie Op. 14 No. 1)  
1870–1937
- 39 Markus Malmgren – Day Three (comp. 1996)  
\*1969

*Cantores Minores agradece cordialmente a los siguientes socios y organizaciones que de diferente manera han hecho posible y ayudado a organizar esta gira:*

The Parish Union of Helsinki  
Ministerio de Asuntos Exteriores  
Embajada de Finlandia en España  
Instituto Iberoamericano de Finlandia  
MES – Musiikin edistämmissäätiö  
– The Finnish Music Foundation  
Fundación Jane y Aatos Erkko  
Escolania del Escorial

Escolania de Montserrat  
Escolania de Lluç  
Perform in Spain  
Helsingin Sanomat  
Innofactor  
Skandinaviska Enskilda Banken – SEB  
Cantores Minores -kannatusyhdistys ry  
Saarikoski Travels

# Traducción de las obras finlandesas (al inglés)

## Translations of Texts of the Finnish Music

### 17. AVE MARIS STELLA WELCOME TO THEE, STAR OF THE SEAS BIENVENIDO A LA ESTRELLA DE LOS MARES

*Collection Piae cantiones 1582, text. trad.  
(Arr. Heikki Klemetti)*

When she dries her eyes  
and she looks towards heaven  
and when she is in whole and pure  
and when she says her prayers  
When she dons the robe  
then she knows she's not dreaming  
and then she turns to her other side  
and kisses it good-bye, but not forever

### 18. SUOMEN LAULU FINLAND'S SONG CANCIÓN DE FINLANDIA

*Fredrik Pacius, text Taavi Hahl*

Hear the music ringing,  
hear Väinö's kantele singing!  
It is Finland's song!  
Hear the pine trees sighing,  
hear the rapids roaring,  
it is Finland's song!  
Everywhere the music rings,  
everywhere everyone sings.  
It is Finland's song!  
If you have a heart,  
in joy or sorrow hear  
Finland's song!

### 19. KESÄPÄIVÄ KANGASALLA SUMMER DAY IN KANGASALA DÍA DE VERANO EN KANGASALA

*Gabriel Linsén, text. Z. Topelius*

I sway up in the highest branch on Harjula ridge  
as long as my eye reaches I see lakes and bays.  
Alas, lake Längelmävesi with silvery glint  
and the sweet billows caressing lake Roine's  
strand.  
I am just a small bird, my wings are feeble  
but were I a valiant eagle, I would raise on my  
wings  
and fly all way up to heaven by God's seat  
and sing and pray in the humblest way:  
O blessed Lord of heaven, our gracious father!  
How beautiful is your earth, how wondrous  
your heaven!  
Let our lakes always reflect the flame of love!  
O Lord, give us inspiration always to love our  
land!

### 20A. FINLANDIA -HYMNI FINLANDIA HYMN HIMNO FINLANDIA

*Jean Sibelius, text. V.A. Koskenniemi*

Finland, behold, thy daylight now is dawning,  
the threat of night has now been driven away.  
The skylark call across the light of morning,  
the blue of heav'n lets it have its way,  
and now the day the powers of night is  
scorning:  
thy daylight dawns, O Finland of ours!  
Finland, arise, and raise towards the highest  
thy head now crowned with mighty memory.  
Finland, arise, for to the world thou criest

that thou hast thrown off thy slavery,  
beneath oppression's yoke thou never liest.  
Thy morning's come, O Finland of ours!

**20B. SYDÄMENI LAULU**  
**THE SONG OF MY HEART**  
**LA CANCIÓN DE MI CORAZÓN**

*Jean Sibelius, text. Aleksis Kivi*

The grove of Death, the grove of night,  
There is the gentle crib of sand,  
there shall I bring my child.  
There he will happily shepherd  
the cattle of the Lord of Death.  
And happily he will at night slumber  
in the arms of the Maiden of Death.  
How happily my precious  
will drift in the golden crib  
listening to the nightingale.  
The grove of Death,  
the grove of peace,  
Far away is the strife and struggle,  
far away the treacherous world.

**21. PUHUKAA KESKENÄNNE**  
**PSALMEILLA**  
**SPEAK TOGETHER WITH PSALMS**  
**HABLAD ENTRE VOSOTROS CON**  
**SALMOS**

*Sulo Salonen, text trad.*

Speak together with psalms,  
with hymns of praise and spiritual songs,  
singing and chanting to the Lord in your hearts.

**22. SUOMALAINEN RUKOUS**  
**A FINNISH PRAYER**  
**ORACIÓN FINLANDESA**

*Taneli Kuusisto, text Uuno Kailas*

Bless and guard us in your hand, Highest!  
Guide our people's path, give strength to us,  
so feeble before you. Yours is all greatness,  
all spirit from your Spirit.  
Search our hearts, cast your eyes upon us!  
That we would not go astray,  
that our people would not perish,

cast your eyes upon us!  
Forever protect our native land with your  
wings!

**23. MISSA A QUATTRO VOCI**

*Bengt Johansson, text trad.*

**Kyrie**

Lord, have mercy.  
Christ, have mercy.  
Lord, have mercy.

**Gloria**

Glory to God in the highest.  
We praise You,  
we bless You,  
we adore You,  
we glorify You,  
we give you thanks  
for Your great glory,  
Lord God, heavenly King,  
God the Almighty Father.  
Lord Jesus Christ,  
only begotten Son,  
Lord God, Lamb of God, Son of the Father,  
Lamb of God,  
you who take away the sins of the world,  
have mercy on us;  
you who take away the sins of the world,  
hear our prayers.  
You who sit at the right hand of the Father,  
have mercy upon us.  
For You are alone are the Holy One,  
you alone the Lord,  
you alone the Most High,  
Jesus Christ,  
with the Holy Spirit  
in the glory of God the Father,  
Amen.

**Credo**

I believe in one God  
the Father Almighty,  
Maker of heaven and earth,  
and of all things  
visible and invisible:

And in one Lord Jesus Christ,  
the only-begotten Son of God,  
begotten of his Father  
before all worlds,  
God of God,  
Light of Light,  
Very God  
of very God,  
begotten, not made,  
being of one substance with the Father,  
by whom all things  
were made;  
who for us men, and for our salvation  
came down from heaven,  
And was incarnate  
by the Holy Ghost  
of the Virgin Mary,  
and was made man,  
And was crucified also for us  
under Pontius Pilate.  
He suffered and was buried,  
And the third day he rose again  
according to the Scriptures,  
and ascended into heaven,  
and sitteth on the right hand of the Father.  
And he shall come again with glory  
to judge both the quick and the dead:  
whose kingdom shall have no end.  
And I believe in the Holy Ghost,  
the Lord and giver of life,  
who proceedeth from the Father and the Son,  
who with the Father and the Son together  
is worshipped and glorified,  
who spake by the Prophets.  
And I believe one Catholic  
and Apostolic Church.  
I acknowledge one Baptism  
for the remission of sins.  
And I look for the Resurrection of the dead,  
and the life of the world to come.  
Amen.

### Sanctus

Holy, holy, holy,  
Lord God of Hosts,  
Heaven and earth are full  
of thy glory.

Hosanna in the highest.  
Blessed is he  
who cometh in the name of Lord.  
Hosanna in the highest.

### Agnus Dei

O Lamb of God,  
who take away the sins of the world,  
have mercy on us.  
Grant us peace.

### 24. LAUDATE DOMINUM (1. PART FROM LAUDATIO DOMINI)

*Joonas Kokkonen, text trad.*

Praise the Lord.  
All his angels,  
praise him for all his virtues.  
Praise him all stars and the light of heaven.  
Praise him all that abide above heavens.  
Praise the name of the Lord.

### 25A. CREDO

*Einojuhani Rautavaara, text trad.*

I believe in one God  
the Father Almighty,  
Maker of heaven and earth,  
and of all things  
visible and invisible:  
And in one Lord Jesus Christ,  
the only-begotten Son of God,  
begotten of his Father  
before all worlds,  
God of God,  
Light of Light,  
Very God  
of very God,  
begotten, not made,  
being of one substance with the Father,  
by whom all things  
were made;  
who for us men, and for our salvation  
came down from heaven,  
And was incarnate  
by the Holy Ghost  
of the Virgin Mary,

and was made man,  
And was crucified also for us  
under Pontius Pilate.  
He suffered and was buried,  
And the third day he rose again  
according to the Scriptures,  
and ascended into heaven,  
and sitteth on the right hand of the Father.  
And he shall come again with glory  
to judge both the quick and the dead:  
whose kingdom shall have no end.  
And I believe in the Holy Ghost,  
the Lord and giver of life,  
who proceedeth from the Father and the Son,  
who with the Father and the Son together  
is worshipped and glorified,  
who spake by the Prophets.  
And I believe one Catholic  
and Apostolic Church.  
I acknowledge one Baptism  
for the remission of sins.  
And I look for the Resurrection of the dead,  
and the life of the world to come.  
Amen.

**25B. LÄHTÖ**  
**THE DEPARTURE**  
**LA PARTIDA**

*Einojuhani Rautavaara, text Toivo Pekkanen*

One morning, one spring morning  
while the sun rises up to the sky  
I mount my horse.  
My body is asleep, my spirit cannot hear  
my steps, nor the rejoicing thump of  
my horse's hooves.  
Mount the horse, you harassed, tortured one,  
punished a thousand times, yet unbreakable,  
forever living. I alone know this morning's  
secret.  
The horse obeys my command only.  
I alone see the road of redemption.  
Gallop forth, proudly, you golden horse of my  
faith.  
For a brief moment you hear us over the roofs.  
I am far away, I am free.

**25C. SUOMALAINEN RUKOUSKIRJA**  
**A FINNISH PRAYER BOOK**  
**LIBRO FINLANDÉS DE ORACIONES**

*Einojuhani Rautavaara, text. trad.*

**1. Tuo'os mettä kielelläsi / Bring me**  
**nectar on thy tongue / Trae néctar a mis**  
**labios**

Virgin, virgin, virgin Mary, O birth-giver,  
mother pure and fair of face!  
Bring me nectar on thy tongue,  
mead in thy heart  
as a liniment for this my pain,  
as a cure for this my affliction!  
Anoint me with the salves  
with which thou once didst anoint thy Son,  
treat me with the poultices  
with which thou once didst treat thy Son.  
Bring me nectar, virgin, virgin, virgin Mary, O  
birth-giver,  
mother pure and fair of face!

**2. Saunarukous / Sauna prayer / Oración**  
**de sauna**

Virgin Mary, O birth-giver,  
mother pure and fair of face,  
come secretly into the sauna,  
into the room of pain's sharp arrows,  
without the door groaning,  
without the hinges creaking!  
[May the] steam [rise] to the moss [in the roof]  
of the sauna,  
[may my] pains [be banished] to the stones of  
the stove!

**3. Taivahan ilohon / To the joy of heaven**  
**/ A la alegría del paraíso**

Bring us, Lord Jesus,  
to the joys of heaven!  
Our respite is in heaven,  
our rejoicing is with Jesus.  
No one can get there with money  
or travel there with gold:  
the way is smooth without money,  
the road is wide without coins.

**26. PUNAPAUOLA**  
**THE MAIDEN WITH A RED RIBBON**  
**DAMA CON CINTA ROJA**

*Trad. (Arr. Jukka Linkola)*

Red ribbon, ribbon, ribbon...  
The maiden goes to dance with a red ribbon  
and ties it round the arm of her sweetheart.  
Why do you tie it so hard, do you think I shall  
flee away?  
Red ribbon, ribbon, ribbon...  
The maiden goes to dance with a red ribbon.

**27A. CANTICUM CALAMITATIS**  
**MARITIMAE-**  
**SONG OF MARITIME CALAMITY**

*Jaakko Mäntyjärvi, text. trad. and Nunti Latini*

May the eternal light shine upon them,  
O Lord,  
an may perpetual light shine upon them.  
Have mery, O Lord.  
Over eight hundred people perished  
in a shipwreck in the northern Baltic Sea.  
The car ferry Estonia,  
en route from Tallinn to Stockholm,  
was overturned in a severe storm and sank.  
There were about 1000 passengers on board  
910 people lost their lives  
in the wreck of the Estonia;  
139 were saved.  
(Nuntii Latin)  
They that go down to the sea in ships,  
that do business in great waters;  
These see the works of the Lord,  
and his wonders in the deep.  
For he commandeth, and raiseth the stormy  
wind,  
which lifteth up the waves thereof.  
They mount up to the heaven,  
they go down again to the depths;  
their soul is melted because of trouble.  
They reel to and fro,  
and stagger like a drunken man,  
and are at their wit's end.  
Then they cry unto the Lord in their trouble,  
and he bringeth them out of their distresses.

He maketh the storm a calm,  
so that the waves thereof are still.  
Then are they glad because they be quiet;  
so he bringeth them  
unto their desired haven.  
(Psalm 107, 23–30)

**27B. CCCX**

*Jaakko Mäntyjärvi, text trad.*

When Lord Jesus is with us here,  
We shall not fear our Foe.  
Though Anger unslaking be against us,  
We shall trust in our Defender.  
Though the Way is narrow and leadeth to Strife,  
Jesus is our Strength and Shield.  
We shall join Battle in Faith.  
Our Way is holy and free of Wrong-doing.  
What Foe could vanquish that Hero,  
Who could defeat the Lord of Calvary?  
In Battle He is a safe Stronghold,  
He hath triumphed over Satan.  
Even if we find ourselves in deep Waters,  
In the midst of the Fear of Death,  
We cannot fail, for His Voice resoundeth  
Through the Noise of Storm and Hell.  
The Sting of Death is removed,  
And Triumph is snatched from Hell.  
Jesus is the invincible Prince of Life,  
And the Dawn of Bliss is come.  
Let us sing the Praises  
Of his Glory and Brightness.  
He hath brought us Victory and Redemption,  
Through Him we are blessed.  
Therefore, ye blessed Friends of Jesus,  
Go your Way in Faith.  
May your Hope be strong, ye who are  
oppressed,  
Though ye may be visited with Pain and Strife.  
Ye have a Helper, an Aid in Anguish  
Upon this Way ye Wander.  
He is merciful, He is loyal.  
Keep to your Jesus.  
When we sigh unto the Lord in our Weakness,  
His Holy Spirit doth aid us.  
When our very Dreams trouble us,  
The Lord will not let us sleep alone.  
When we grow weary and have no Strength



To pray or to watch and wake,  
He shall be our Defender and pray for us,  
And not chastise the Weak and the Wanting.

**28A. ON SUURI SUN RANTASI AUTIUS**  
**VAST IS THE DESOLATION**  
**OF YOUR SHORES**  
**ES GRANDE LA DESOLACIÓN**  
**DE TU COSTA**

*Trad. (Arr. Matti Hyökki)*

Vast is the desolation of your shores,  
yet how I long  
for the wail of the wild birds  
resounding in the reeds.  
Somebody whining f  
or cold lost  
in the rush vainly  
looking for its dam.  
I have watched your grizzly waves  
with tears  
shed for the first sorrows  
of my own youth.  
Your image is printed  
so deep in me,  
so many nights have I listened  
to the wail of wild birds.

**28B. ILTALAUU**  
**EVENING SONG**  
**CANCIÓN DE NOCHE**

*Trad., text trad. (Arr. Ilkka Kuusisto)*

All alone I sing here  
in the dusk;

the daily tasks are over  
time to rest.  
I am like a tiny bird  
Singing in the woods,  
no protection have I,  
not one friend  
Fly little bird,  
Fly up to the skies.  
take my devout sighs  
to my Lord in heaven.

**28C. KESÄILLALLA**  
**SUMMER DUSK**  
**EN UNA NOCHE DE VERANO**

*Trad., (Arr. Ilmari Krohn)*

Walking about in the summer dusk  
I saw a meadow so green,  
And heard the gentle sound  
Of birds chirping in the woods.  
Lallalallala lallallei  
Lallalallala lallallei  
And heard the gentle sound  
Of birds chirping in the woods.  
They reminded me of the happiness  
Which used to be mine,  
When alone with my sweetheart  
I roamed in the groves.  
Lallalallala lallallei  
Lallalallala lallallei  
When alone with my sweetheart  
I roamed in the groves.



**ovella**<sup>®</sup>  
**www.ovella.eu**  
**Pyörätelineet ja -parkit. Sisälle ja ulos!**  
**Sistema de almacenamiento de bicicletas.**

UPCODE™  
007643

## 60ª GIRA INTERNACIONAL, ESPAÑA



Hannu Norjanen  
director artístico  
Artistic Director



Markus Malmgren  
solista de órgano  
Organist



Jukka-Pekka Mäki-Luopa  
director de viaje  
Tour Leader



Heta Kokkomäki  
tutora de viaje  
Assistant



Petri Korhonen  
ayudante de viaje  
Tour Assistant



Juuso Koski  
operario de cámara  
Cameraman



Tom Löfstedt  
médico de viaje  
Tour Doctor



Otso Hakala



Väinö Halonen



Kauri Harjula



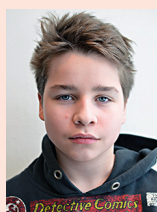
Ville Karhunen



Into Lehtinen



Herman Liuksiala



Max Mäkynen



Emil Panelius



August Rouvari



Max Rönnow



Lauri Savolainen



Axel Sippel



Lauri Tirri



Elias Brade



Arttu Elonen



Reino Järnefelt



Kim Karjalainen



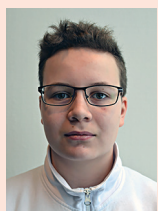
Taneli Maijala



Nooa Mannermaa



Matias Patrakka



Joona Ruusula



Felix Salonen



Sten Sillanpää



Olli Suominen



Aarni Törmä



Jaakko Viirimäki



Aatos Ehn



Paavo Halonen



Patrik Järventausta



Emil Klefström

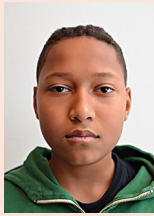


Topias Törrönen



60TH INTERNATIONAL CONCERT TOUR SPAIN

ALTO 2



Ali Darboe



Emil Hietala



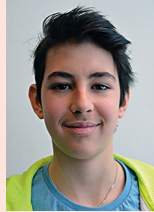
Jakim Kilpiö



Kristian  
Koskenvirta



Miska Määttä



Pablo Ounaskari



Julius Relas

CONTRA-  
TENOR



Hiski Wallenius

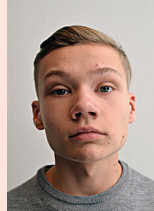
TENOR 1



Johan Krogius



Andrew  
Lahti-Nuuttila



Martin  
Laukkonen



Panu Rynnänen



Otso Sipilä

TENOR 2



Juho Aalto



Jani Alanen



Arttu Brax



Roni Kuurne



Janne Levänen

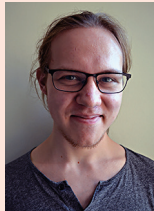


Jaakko Tirri

BAJO 1



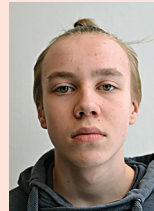
Ossi Hiltunen



Juho Häyrinen



Joonas  
Minkinen



Joonatan  
Pylkkönen

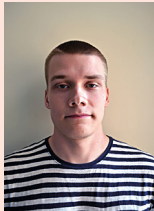


Veikko Vallinoja



Juho Saukko

BAJO 2



Jami Kerttula



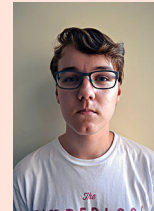
Matti Korhonen



Lauri Norjanen



Aapo Rouvari



Juho Tiitto



Erka Toikkanen

## Cantores Minores

**C**antores Minores, the Choir of Boys and Young Men of Helsinki Cathedral (pictured), was founded in 1952. Its first conductor was the Finnish-American Dr. of Musicology, Mrs. Ruth-Esther Hillilä. The three following conductors came from Vienna (Austria) Mr. Peter Lacovich, Zwickau Prof. H. Hofmann and Dresden (Germany) prof. C. Hauschild, the original footholds of European protestant 'Knabenchor' -tradition. The present conductor Mr. Hannu Norjanen began as the choir's Artistic Director in January 2005. He received his early musical training in the Cantores Minores boys' choir (1974–80). Under his leadership the choir's a cappella repertoire has broadened to include a wide choice of international choral masterpieces as well as contemporary Finnish choir music.

In the Cantores Minores Music Institute tuition is given in musical theory and voice as well as some instruments is given to boys from age of seven. There are a total of almost 500 members in the various stages of the choir (ages from 4 to 25) and over 3000 boys and young men have sung in the Cantores Minores during its 64 years of existence and the choir has produced numerous professional musicians active in a variety of fields.

The choir's repertoire consists of sacral music by European and especially Finnish composers from the 12th to the 21st centuries, not forgetting a selection of folk songs as required. The annual performances of the major works of J.S. Bach form the basis of training of each generation of singers. Cantores Minores performs the St. Matthew's Passion and the St. John's Passion on Good Friday alternate years and the Christmas Oratorio every year at Christmas time. Bach's Mass in b minor and motets are also standard repertoire. Musical borders have been crossed when the choir participated in the Leningrad Cowboys' CD, in Iiro Rantala's TV-show together with Paula Koivuniemi and at the Rock, Rhythm and Love -megaconcert with Ismo Alanko during the Helsinki Festival 2008. The choir's first CD in Norjanen's time of Christmas Carols won re-



wiewers' praise for its pure intonation and brilliant sound. The latest CD CREDO was released year 2015 and it contains Finnish and European Choir Music from 20th Century.

The choir has toured abroad on 59 occasions including five in the USA (1982, 1988, 1993, 1998, 2006) and three in Japan (1995, 1997, 2000). The latest tour in June 2015 took the choir to the Baltic countries, where the choir performed e.g. in Vilnius (Lithuania), Riga (Latvia), Tartu and Tallinn (Estonia). Over the years, Cantores Minores has performed for several heads of state and at private audiences for His Holiness Pope John Paul II and Pope Benedictus XVI. The choir has appeared in several world-famous churches such as Westminster Abbey in London, the Nôtre Dame in Paris, St. Peter's Basilica in Vatican, Berliner Dom, Thomaskirche in Leipzig, Frauenkirche in Dresden, Stephansdom in Vienna, Tchaikovsky Hall in Moscow and the State Academic Cappella in St. Petersburg, Washington National Cathedral in the USA and the Shinsho-ji temple in Narita, Japan.

In 1965, Cantores Minores became the first Finnish choir to win the Let the People Sing competition organized by the BBC, and in 1994 it placed well in its category in the first European Competition for Cathedral Choirs in Amiens,

## 60TH INTERNATIONAL CONCERT TOUR SPAIN

France. Cantores Minores was nominated the Youth Choir of the Year for the season 2009–10 by the Finnish Broadcasting Company (YLE). Year 2014 Cantores Minores was awarded the State of Finland Music Prize.

Cantores Minores organized in October 2013 for the 3rd time the Baltic and Nordic Boys Choir Festival in Helsinki with over 300 participating singers from Finland, Lithuania, Norway, Russia and Sweden. In 2015 the choir organized the XI Helsinki Bach Week the like of which Cantores Minores has organized every five years since 1965.

The choir celebrated its 60th Anniversary year 2012. Among other activities they made the first performances of a composition 'Tapanin virsi' commissioned from Einojuhani Rautavaara as well as the Christmas Oratorio written for the

choir by its alumnus jazzpianist Iiro Rantala. The world-renowned Dresden Kreuzchor appeared as a special guest of the Cantores Minores anniversary and the two choirs together performed the oratorio Elijah by Felix Mendelssohn. This year the choir will perform the St. Matthew Passion and Christmas Oratorio by J.S. Bach, the Messiah Oratorio by G.F. Händel and the 3rd Symphony by G. Mahler. In June 2016 Cantores Minores shall make the first concert tour to Spain. During this 60th International Concert Tour the choir performs in San Lorenzo de El Escorial, Madrid, Valencia, Barcelona, Montserrat, Palma de Mallorca and Lluç.

The President of the Republic Sauli Niinistö and Mrs Jenni Haukio are the permanent patrons of the Cantores Minores choir.



**HANNU NORJANEN**

Hannu Norjanen, conductor, has three diplomas, all with distinction: organ, choral conducting and orchestral conducting. His professors in conducting class included Jorma Panula, Eri Klas, Leif Segerstam and Atso Almila. Norjanen had a scholarship in the academic year 1990–91 to study choral conducting in Stockholm in the Royal Music Academy under Prof. Eric Ericson. In October 2015, he completed a D.Mus. degree at the Sibelius Academy. Norjanen has conducted most of the Finnish professional orchestras as well as opera performances. He worked as Artistic Director of the Lappeenranta City Orchestra in 1998–2001 and Vaasa City Orchestra in 1999–2006. Since 1998 Norjanen has been the Artistic Director of Tapiola Chamber Choir. He acts also as the Artistic Director of the Urkuyö ja Aaria Festival in Espoo. In January 2005 Hannu Norjanen became the Artistic Director of Cantores Minores.



**MARKUS MALMGREN**

Markus Malmgren, organ, has performed as organ soloist, accompanist and chamber musician in the majority of European countries and in North America. He regularly co-operates with several baroque ensembles and orchestras. Malmgren is known for his improvisations, which include music programs for several silent film performances. He has recorded 20th century Finnish organ music and made a number of recordings for the Finnish national broadcasting company YLE. Malmgren has worked extensively as a church musician in the Helsinki region and teaches the organ, liturgical music and improvisation at the Helsinki University of Arts, where he also took his doctoral degree in 2015. Since 2004 Malmgren has been the organist of the Cantores Minores choir.



60ª GIRA INTERNACIONAL, ESPAÑA



Pope John Paul II, Vatican 1982



Composer Jean Sibelius, Ainola, Finland 1954



Frauenkirche, Dresden, Germany 2011



Notre Dame, Paris, France 1976



Narita Shinshō-ji Temple, Narita, Japan 1997

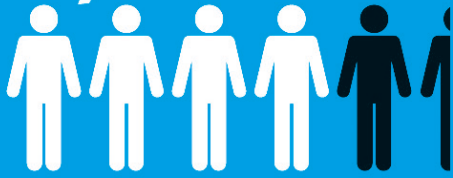


Taj Mahal, Agra, India 2008



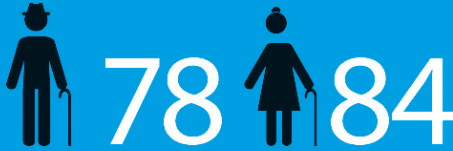
# FINLANDIA EN DATOS

5,4 millones



1,4 millones  
de habitantes  
en el área  
metropolitana

Esperanza de vida  
años



Los idiomas oficiales  
son **EL FINÉS** (hablado  
por el 88.9%)...

...y **EL SUECO**  
(5.3%)

**EL SÁMI** es el idioma materno  
de alrededor de 1.900 personas



Cristianismo; 73.8%  
de **LUTERANOS**  
y 1.1% de **ORTODOXOS**



PIB per cápita (en 2014)

37.559 euros



Moneda:  
**EURO**

**DEMOCRACIA** parlamentaria,  
unicameral, con 200 miembros

Independencia  
**EL 6 DE DICIEMBRE**

1917



1995



1955

## Exploring a wider world of opportunities. Together.

At SEB, we have a long tradition of working closely with our clients, building long-term relationships both in good and more challenging times. We provide high-quality advice and financial services to assist our corporate and private customers in reaching their financial objectives.

As a Nordic bank we are strongly committed to the Finnish market, its innovative companies and entrepreneurial minds. Together, we can explore a wider world of opportunities.

[www.seb.fi](http://www.seb.fi)

SEB

KUPARI  
SOLUTIONS

HOLA!

REAL ESTATE  
MANAGEMENT  
IT-SOLUTIONS

FOR THE WORLD

[www.kuparisolutions.fi](http://www.kuparisolutions.fi)

# INNOFACTOR®

EVERSHEDS

[www.eversheds.com](http://www.eversheds.com)



*Memorijuhlasalit*  
**Elämän tärkeisiin juhliin**  
tilattavissa makeat ja  
suolaiset kakut  
myös kotiin  
**memorijuhlasalit.fi 09-374 1181**



INSTITUTO  
IBEROAMERICANO  
DE FINLANDIA

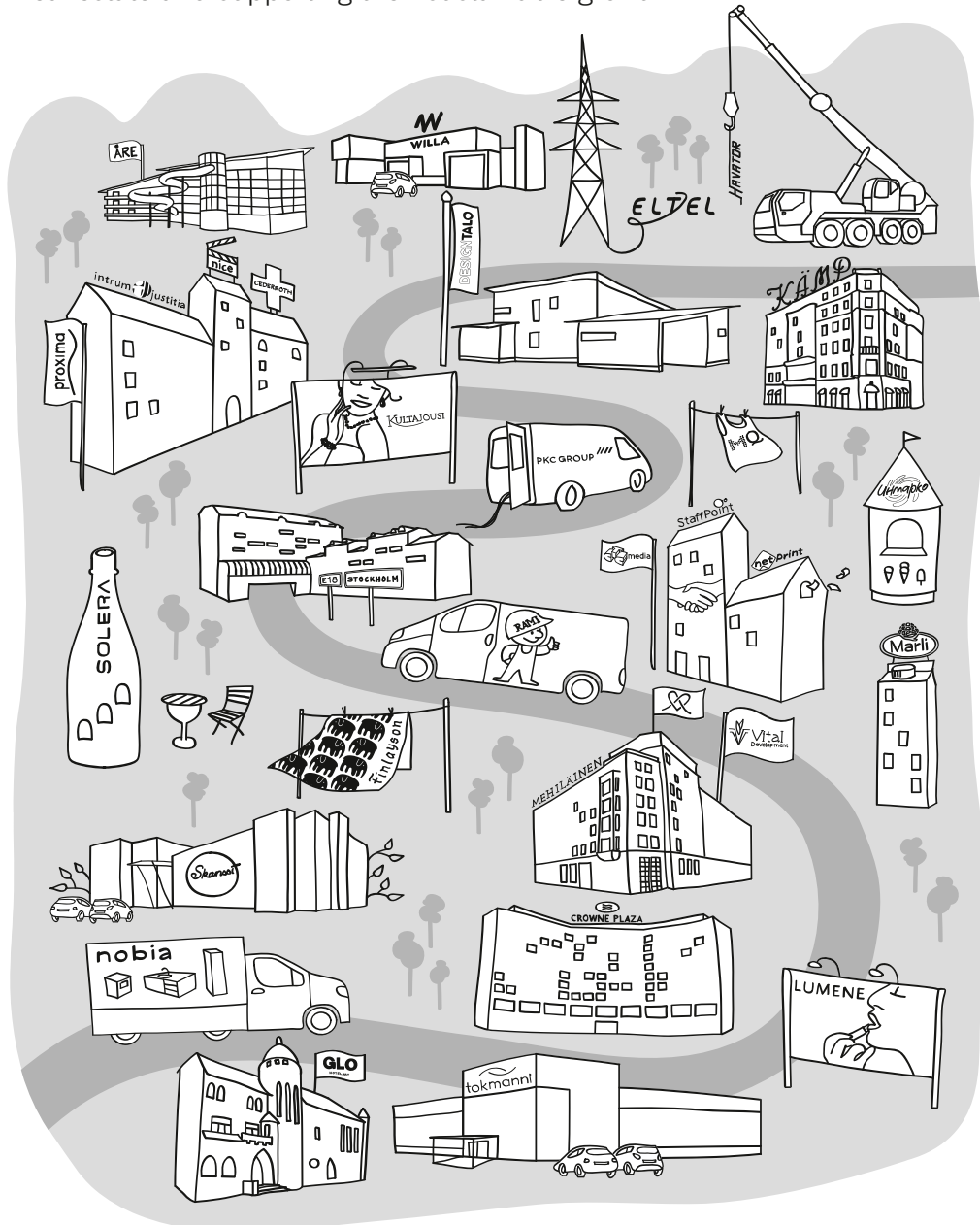


MINISTRY FOR FOREIGN  
AFFAIRS OF FINLAND



**BUILDING SUCCESSFUL BUSINESSES  
SINCE 1989**

**CapMan** is one of the European leaders in the private equity industry. For more than 25 years, we have been developing companies and real estate and supporting their sustainable growth.



# CapMan

Helsinki | Stockholm | Copenhagen | Moscow | Luxembourg | London